

Echo Wallon

Bulletin des Eglises Wallonnes aux Pays-Bas



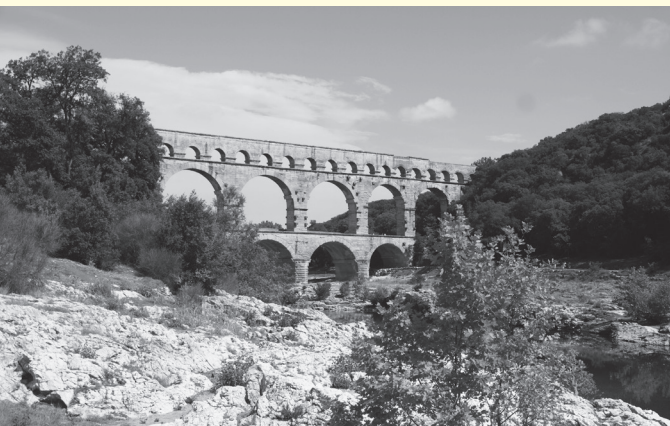
Les bénévoles du temple 4

Souvenez-vous des prisonniers 17

Clément d'Alexandrie : la piété chrétienne 20

AU SOMMAIRE

- 3 Nashville : irresponsable ! (H. Spoelstra)
- 4 Les bénévoles du temple (L. van Hilten)
- 8 Une Eglise atypique ? (H. Out)
- 9 Gazette
- 17 Souvenez-vous des prisonniers (M. Badry)
- 18 Fallait-il changer le Notre Père ? (Evangile & Liberté)
- 20 Clément d'Alexandrie: piété chrétienne (R. Roukema)
- 22 Journée wallonne NewStyle (R.-L. Dewandeler)
- 23 Petites chroniques du français



Pont du Gard (Véronica Spoor, 2)

Le Pont du Gard, symbole du génie scientifique romain, sis à une trentaine de kilomètres de Nîmes. Bâti au temps du Christ, on estime que sa construction nécessita le travail d'un millier d'ouvriers durant 5 ans, qui rassemblèrent plus de 50.000 tonnes de pierre de la région. L'aqueduc servait essentiellement à l'approvisionnement des thermes et fontaines de Nîmes... tandis qu'à l'autre bout de la Méditerranée et à la même époque, Paul aussi construisait des ponts (Rom 3,29-30).

COLOPHON

ÉCHO WALLON

Mensuel des Eglises Wallonnes
aux Pays-Bas (paraît dix fois par an)

ADMINISTRATION

Mme I. Wijntje-Blom
Spuiboulevard 264B
3311 GR Dordrecht
Tél.: (078)613.11.65
Courriel: irene.blom@telfort.nl

TARIF DES ABONNEMENTS

Pays-Bas: € 27,50-
Etranger: € 37,50-
ING: 576360
IBAN: NL45 INGB 0000 576360
BIC: INGBNL2A
"Adm. Echo Wallon Dordrecht"

RÉDACTION

Pr R.-L. Dewandeler
Nagtegaalplaats 37
3312 AC Dordrecht
Tél: 06.38.77.18.50
Courriel: r.dewandeler@chello.nl

CORRECTRICE

Mme M. Chan-Mane

CORRESPONDANTS LOCAUX

Amsterdam: Pr H. Spoelstra
Arnhem: Mr C. de Jonge
Breda: Pr R.-L. Dewandeler
Delft: Pr M. Badry
Dordrecht: Pr R.-L. Dewandeler
Groningue: Mr K. Geijzendorffer
Haarlem: Pr H. Spoelstra
La Haye: Pr H. Out
Leyde: Mr D. Maagdelijn
Middelbourg: Pr R.-L. Dewandeler
Rotterdam: Mme P. Stekelenburg
Utrecht: Pr M. Badry
Zwolle: Mr J. van Schaik

RÉALISATION

Mise en page: R.-L. Dewandeler
Montage: SSKW Dordrecht
Impression: Jonkheer Dordrecht
Expéd.: DMDR Marketing Zwijndrecht

La déclaration de Nashville : irresponsable !



PR H. SPOELSTRA – René de Reuver, secrétaire du Synode Général, regrette la déclaration de Nashville et l'importance qu'elle a prise aux Pays-Bas...

De Reuver : *“Cette déclaration est inutilisable dans le dialogue mené par la Protestantse Kerk sur le genre, la sexualité et la bénédiction. Un dialogue qui, de toute façon, n'est pas aidé par des 'déclarations' et des affirmations péremptoires de part et d'autre : il ne sera fructueux que s'il se déroule dans une atmosphère sereine et en paroisse. Dans un esprit d'ouverture où chacun et chacune peut s'exprimer et a la possibilité d'être entendu(e). En novembre dernier, le Synode Général a témoigné que, dans l'Église de Jésus-Christ, chaque personne, en tant que reflet du Dieu Créateur et touchée par l'amour du Christ, est la bienvenue et peut se sentir chez soi. Contrairement à la déclaration de Nashville, la PKN n'émet pas de jugement de valeur quant à l'identité sexuelle de ses membres, ni au sujet du mariage ou d'autres formes de cohabitation. Cette réserve est nécessaire pour faciliter un dialogue ouvert, dans les paroisses de la PKN, au sujet de la sexualité et du genre.”*

Le pasteur de Reuver est clair : la déclaration de Nashville est “théologiquement unilatérale, fermée et pastoralement irresponsable”, et il a raison ! Elle est ‘unilatérale’ car elle exprime une interprétation de la Bible qu'on nomme ici ‘*van kaft tot kaft*’, c'est-à-dire littérale, à la lettre. Dans ce type d'interprétation, il n'y a pas de place pour des voix plus libérales qui existent dans la plupart de nos paroisses. Des voix libérales soulignant que c'est l'amour de Dieu qui constitue le fil rouge dans la Bible. L'amour envers toutes et tous. Selon cette traduction pas trop littérale du Psaume 133 : *“Waar liefde woont, gebiedt de Heer zijn zegen.”* Un amour inconditionnel !

La déclaration de Nashville est aussi ‘pastoralement irresponsable’, car elle exclut à nouveau des personnes qui, par le passé, furent déjà condamnées et jugées. Ces dernières années, petit à petit, elles avaient retrouvé leur place, s'étaient senties plus à l'aise dans nos paroisses. Les voici à nouveau condamnées ! Ce n'est pas très pastoral, c'est peu aimant et d'une froideur absolue !

La réaction de René de Reuver au nom du Synode de la PKN fait du bien. A Amsterdam, nous avons hissé le drapeau arc-en-ciel. Non pour montrer nos idées libérales ni notre rejet des chrétiens orthodoxes de notre pays. Nous l'avons hissé comme signe à ceux et celles qui depuis trop longtemps sont rejetés et condamnés : soyez les bienvenu(e)s. C'est cela aussi que René de Reuver a dit.

Les bénévoles du temple



PR L. VAN HILTEN – Pour une partie, les responsabilités dans l’Eglise sont confiées aux ‘professionnels de la religion’, ceux dont c’est le métier : les pasteurs, les organistes, parfois les gestionnaires de l’administration. Mais à côté, il y a ceux et celles qui, souvent dans l’ombre, consacrent du temps, des compétences et de l’énergie à leur engagement comme ‘bénévoles de la religion’. Petit parcours biblique...

Ces dernières semaines, la *Déclaration de Nashville* dominait l’information sur le christianisme dans les médias néerlandais. Un certain nombre de protestants orthodoxes, pasteurs et hommes politiques, ont soussigné cette déclaration, désignant le mariage d’un homme avec une femme comme la seule relation autorisée bibliquement, à l’exclusion de toutes les autres préférences sexuelles.

Heureusement beaucoup de gens, aussi bien dans le domaine public que dans les communautés chrétiennes, ont réagi avec indignation. A mon avis, une bonne théologie cherche à comprendre le message biblique dans son contexte social, religieux et politique : dans quel but cette histoire nous est-elle communiquée ? pourquoi ces règles de vie (lois, ordonnances) ? Comment les appliquer de nos jours ? quel rapport avec le prochain ? comment organiser nos communautés ?

Des ‘professionnels’ de la religion, j’attends une bonne explication théologique soulignant les paroles et les actions libératrices, caractéristiques de la Torah, des prophètes et des évangiles. Et – réfléchissant au contenu de cet article sur les bénévoles de la religion – je peux résumer leur tâche principale dans un mot : bénir.

Les bénévoles de la religion

A Alep en Syrie, j’ai vu tout un groupe de musulmans aveugles dans la cour de la grande mosquée et je me suis souvenu de l’obligation islamique de donner l’aumône. Ma première réflexion : ces hommes sont bien placés, à proximité de l’entrée de la mosquée, pour recevoir l’aumône ! Mais je voyais aussi des passants qui s’arrêtaient pour parler avec les aveugles et, à la fin d’une telle conversation, l’aveugle poser la main sur la tête de son interlocuteur et chanter un verset du Coran sur lui... Et tout d’un coup j’ai compris que là, les aveugles se mettaient au service des visiteurs de la mosquée ! Il est très facile de se libérer de ses soucis si l’autre ne vous regarde pas... et ces aveugles ne vous regardent jamais... Ils exercent un ministère pastoral bénévole. Alors leurs aumônes étaient bien méritées !

Siméon et Anne (Luc 2)

Je m’imagine que Siméon et Anne fonctionnaient de cette façon dans le



A la grande mosquée de Damas : un aveugle chante les versets de Coran et place sa main sur la tête de l'homme à côté pour le bénir. Dix minutes plus tard, c'était mon tour : il m'a béni de la même manière. Je me souviens du sentiment de bien-être, même sans comprendre un mot de ce qu'il chantait...

temple, avec d'autres bénévoles du temple à l'époque de Jésus.

Siméon avait un message important, mais à mon avis, la personne d'Anne est encore plus intéressante. Luc ne décrit pas littéralement ce qu'elle a dit. *“Elle parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance à Jérusalem”*. Je crois que nous pouvons déduire le contenu de son allocution de la description de la personne d'Anne. Luc nous informe de sa 'carte de visite', sa 'légitimation' en communiquant son nom, sa descendance, sa fonction et sa manière de vivre. A première vue, le message est bien caché, car pour le comprendre il faut savoir comment ces informations touchaient à la mémoire culturelle et spirituelle des contemporains.

“Il y avait aussi une prophétesse, Anne”

Le Talmud résume qu'il y avait 48 prophètes et sept prophétesses en Israël : parmi elles étaient Sara (d'Abraham), Miriam (sœur de Moïse),

Déborah (la seule juge féminine) et Anne (mère de Samuel).

Dès que Luc indiqua la vieille dame au temple comme étant la prophétesse Anne, tous ont dû penser aussi à l'histoire ancienne de Samuel : sa mère Anne était stérile et, lors d'une visite au temple, elle promit à Dieu de lui céder son premier-né (au cas où elle aurait un fils). Donc depuis l'âge de quatre ans, Samuel fut éduqué au temple. Il devint un véritable 'bénévole de la religion'. Dans le temple, Dieu l'appela à son service durant son sommeil.

Plus tard, Samuel dut oindre les premiers rois d'Israël (Saul, David) – bien que s'opposant à cette idée : il considérait l'Éternel comme le seul vrai roi d'Israël.

Donc Luc, en appelant la vieille dame 'la prophétesse Anne', a fait résonner toutes ces notions de la consécration d'un fils à Dieu... et les contemporains

ont dû adapter ces notions tout de suite à l'enfant Jésus...

Anne était “la fille de Phanuel...”

Le livre (pseudépigraphe) de Hénoch, au chapitre 40, parle de quatre archanges : Michael (son nom signifie : ‘qui est comme Dieu ?’), Raphael (‘Dieu guérit’), Gabriel (‘ami’ ou ‘force de Dieu’) et Phanuel (‘visage de Dieu’). “*Le quatrième ange est Phanuel, il surveille la conversion à l’espérance de ceux qui hériteront la vie éternelle...*”

Anne, étant la fille de Phanuel, “*parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance à Jérusalem...*” Voilà que les contemporains comprenaient que Anne effectuait la tâche de l’archange Phanuel, de sorte que l’enfant Jésus donne l’espérance et représente la vie éternelle...

L’âge d’Anne est symbolique : elle représente tout Israël !

Anne était “de la tribu d’Aser...”

On n’avait plus parlé des tribus depuis des siècles ! Les caractéristiques spéciales de la tribu d’Aser sont mentionnées en Genèse 49:20 : “*Aser produit une nourriture excellente ; il fournira les mets délicats des rois...*” Ces mets des rois étaient entre autres les dattes et l’huile fine d’olive. Cette huile pouvait être utilisée pour l’onction des prophètes, des rois et des prêtres. Par

l’onction, on devenait un ‘messie’ – ce qui signifie ‘oint’ et qui donnera dans le grec le mot ‘christ’.

Anne était “d’un âge très avancé...”

Elle n’avait vécu que sept années avec son mari après son mariage. “*La voici veuve et âgée de 84 ans...*” Alors il faut bien faire quelques calculs : $84 = 12 \times 7$. On reconnaît évidemment le chiffre 7 de la sainteté. Quant au chiffre 12, il indique naturellement les douze tribus d’Israël. Par ailleurs, il est également possible de traduire : “*Après son mariage de sept ans, elle vécut encore 84 ans*”. Imaginez-vous qu’elle ait été mariée à 14 ans, puis 7 ans de mariage, cela veut dire : $(3 \times 7 \text{ années}) + (12 \times 7 \text{ années})$, ce qui deviendrait encore plus saint... Toujours est-il que l’âge d’Anne est symbolique : elle représente tout Israël, peuple élu et sanctifié par Dieu !

Anne ne quittait pas le temple...

Elle servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière. Exode 38 et 1 Samuel 2 mentionnent des femmes ‘au service’ du tabernacle. Puisque les activités d’Anne au temple n’étaient que le jeûne et la prière, il faut constater la réduction des fonctions des femmes dans le temple (une émancipation en sens inverse !)

Mais, heureusement, Anne pouvait parler et prophétiser librement, ce qu’elle fit abondamment quand elle vit

Jésus : elle indiquait sa signification pour le monde. Elle glorifiait Dieu et parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance à Jérusalem...

Les paroles d'Anne

Pourquoi Luc aurait-il dû formuler littéralement ce qu'Anne a dit à propos de Jésus ? Tout était mentionné dans les allusions de son nom, de sa descendance, de son âge et de sa présence continue dans le temple. C'est ainsi en tout cas que nous pouvons lire la carte de visite d'Anne : nommée la prophétesse, elle fut une vraie bienfaitrice du temple. La fille de Phanuel annonçait dans le temple de Jérusalem ce que l'archange garantissait sur la terre : que les hommes et les femmes hériteront de la vie éternelle, qu'ils vivront la rédemption de Jérusalem.

La descendante d'Aser prononçant ses paroles sur l'enfant Jésus faisait ainsi résonner la notion de l'onction, confirmant la messianité de Jésus... Quelle bénédiction merveilleuse.

Bénévoles de la religion de nos jours

Siméon et Anne étaient des bienfaitrices du temple, comme de nos jours les musulmans aveugles sur le devant de la mosquée le sont aussi. Dans nos églises, l'expression 'bienfaitrices du temple' (un peu la même chose que l'expression néerlandaise '*beroepsgevoegen*') ne semble plus très positive,

depuis les abus sexuels dans l'Église catholique romaine. Et la rigidité montrée par les sous-signés de la déclaration de Nashville n'évoque pas non plus l'image de professionnels de la prédication bénissant 'tous ceux qui attendent la délivrance'...

Mais il y a heureusement beaucoup de missionnaires, d'instituteurs, de prêtres et de pasteurs, et aussi de rabbins et d'imams qui vivent une vie exemplaire d'obéissance...

A part ces professionnels, il y a beaucoup plus de gens sans fonction officielle dans l'Église, la synagogue ou la mosquée, qui sont des véritables bienfaitrices de la religion. Notre monde a besoin de ces gens qui osent et veulent témoigner, comme Siméon et Anne : confiants et fidèles, qui bénissent toutes les personnes que Dieu envoie sur leurs chemins.

Ne manquons pas d'être aussi fidèles, de nous laisser bénir par les sœurs et les frères que Dieu nous donne, et bénissons nous aussi tous ceux qui espèrent dans la délivrance.

Une Eglise atypique...?



PR H. OUT – Juste quelques réflexions typiques et atypiques au sujet de l'Église, en ce début d'année 2019...

Des Eglises atypiques, est-ce que cela existe vraiment ? Oui, apparemment elles existent bel et bien. Mais je vous le confesse : je n'en avais jamais entendu parler jusqu'à ce dimanche 6 janvier dernier. J'étais invité à assister au culte d'installation d'une nouvelle pasteure à Boven-Hardinxveld près de Gorinchem aux Pays-Bas. J'ai commencé mon ministère de pasteur là-bas quand j'avais à l'époque (1986) le même âge que cette très jeune fille maintenant (à mes yeux).

Une chose m'a frappé tout de suite : le grand nombre de jeunes (couples). Il s'avère que l'âge moyen des paroissiens tourne autour de 42 ans. Bientôt le bâtiment va être considérablement agrandi pour pouvoir accueillir plus des gens encore et pour pouvoir développer toutes les activités. Silencieusement je me suis demandé encore si c'est grâce à moi que cette Église a pu croître ainsi après mon départ, ou malgré moi. En tout cas, les gens étaient contents de me voir.

Puis à la question "Est-ce que vous avez déjà l'argent nécessaire pour financer ce projet énorme ?", on m'a répondu avec une certaine fierté : "Presque, et l'Église Protestante des Pays-Bas (PKN) nous

subventionne pour € 100.000 puisque nous sommes une Église atypique". Ah, une église qui perd des membres est donc une Église 'normale' et typique, tandis qu'une Église qui s'accroît est une Église 'anormale' et atypique selon cette vision considérée comme réaliste de la PKN... ?

Qu'en est-il chez nous, me suis-je demandé (toujours silencieusement) ? Mai oui, je travaille aussi dans une Église atypique puisque nous nous exprimons en langue française et nous osons sans aucune gêne dire 'tu' à Dieu. Pourtant nous sommes de petites communautés que la *Protestantse Kerk* pourrait considérer comme 'normales', vu la participation décroissante (?) aux cultes. Nous sommes atypiques puisque notre argent provient principalement d'autres sources que des contributions directes de nos membres et la PKN elle-même. Ce serait vraiment le monde à l'envers !

Une nouvelle année a commencé. Espérons qu'elle sera vraiment atypique dans un sens plus que positif. Comment y arriver ? Tout dépend de Dieu et de notre don que nous pouvons faire à son égard : le don de notre temps et de notre attention.

ENVOI DES TEXTES À LA RÉDACTION

Pour une information en temps voulu, les rubriques paroissiales doivent parvenir **au plus tard le 8 du mois précédant la parution**, par courriel ou par la poste ordinaire, aux adresses suivantes:
 Nagtegaalplaats 37, 3312 AC Dordrecht
 Courriel : r.dewandeler@chello.nl
 Téléphone : 06.38.77.18.50

**AMSTERDAM****ÉGLISE, PRÉSIDENTE, SECRÉTARIAT**

Walenpleintje 157, 1012 JZ Amsterdam,
 Marguillière: Mme Nienke Meuleman,
 (020)623.20.74
 Site Internet: www.dewaalsekerk.nl
 Secrétariat: info@dewaalsekerk.nl
 Président: Mr J. Nel

PASTEUR

H. Spoelstra, Rafaëlstraat 17, 1328 TN Almere,
 (036)525.02.58 ou 06.28.35.46.57,
hspoelstra57@gmail.com

TRÉSORERIE

Compte NL41 INGB.0000.1619.51 au nom
 de "Kerkmeesteren der Waalse Herv. Gem.
 Amsterdam".

CULTE LE DIMANCHE À 11H00**FÉVRIER**

le 3: Pr H. Spoelstra
 le 10: Mme N. Meuleman
 le 17: Mme D. Zantingh
 le 24: Pr H. Spoelstra

MARS

le 3: Pr L. van Hilten

JOURNÉE WALLONNE

Le 12/1, il y aura une Journée Wallonne au temple de La Haye. Plus d'information en page 8 de ce numéro de l'Echo Wallon.

DÉBAT SUR LE DROIT D'ASILE

Mercredi 16 janvier dernier s'est tenu un débat portant sur le droit d'asile : "Acceptatie of Afwijzing? Spanning tussen recht, moraal en 'genade'", en présence de plusieurs personnalités néerlandaises, dont René de Reuver, secrétaire général de la PKN. Un compte-rendu paraîtra dans prochain numéro de l'Echo Wallon.

INSTALLATION DE MEMBRES DE CONSISSOIRE

Après l'installation en novembre dernier de MM. Leen van der Pols (ancien, trésorier) et August den Hollander (diacre), voici encore deux nouveaux membres qui seront installés le 24/2 durant le culte : MM. Martin Stubbe (diacre) et Didier Rwema (ancien). Nous leur sommes reconnaissants pour leur disponibilité. Soyons nombreux à les entourer le jour de leur installation.

CERCLE DES PASTEURS

Amsterdam, mercredi 6/3 à 10h30

COMMISSION WALLONNE

Dordrecht, vendredi 8/3 à 14h30

COMMISSION MDO

Amsterdam, jeudi 14/3 à 19h30



ARNHEM

ÉGLISE

Gasthuisstraat 1, 6811 DZ Arnhem

Site Internet: <http://waalse-gemeente-arnhem-nijmegen.protestantsekerk.net/>

SECRETARIAT

Mr C.L.F. de Jonge, Clingendaal 13, 6715 JG Ede, (0318)637.307, eglisewallonearnhem@gmail.com

PASTEUR CONSULENT

H. Spoelstra, Rafaëlstraat 17, 1328 TN Almere, (036)525.02.58 ou 06.28.35.46.57, hspoelstra57@gmail.com

TRÉSORERIE

Comptes NLo7.INGB.0002.3273.12 ou NL83.ABNA.0483.9420.57, au nom de Penningm. Waalse Herv.Gem. Arnhem-Nijmegen

**CULTE LE 4^e DIMANCHE À 17H00
FÉVRIER**

le 24: Pr H. Spoelstra

PORTES OUVERTES

Le groupe de Velp se réunit chaque 4^e vendredi du mois, et est animé par Mme Pr van Hilten. Nous nous retrouvons dans une salle de la Maison Oosterwolde à Velp, où Mme Ginette Prins réside désormais. On discute le livre *Spiritualité du Doute* du Pr Roger Dewandeler. Pour toute information, s'adresser à Mr Cor de Jonge.

**site Internet
des Eglises Wallonnes**

www.eglisewallonnes.nl

Pour toute modification sur une page paroissiale, prendre contact par courriel : webmestre@eglisewallonnes.nl



BREDA

ÉGLISE

Catharinastraat 83bis, 4811 XG Breda

PASTEUR TITULAIRE

Mr R.-L. Dewandeler, Nagtegaalplaats 37, 3312 AC Dordrecht, (078)693.25.95, r.dewandeler@gmail.nl

CONTACTS

Mme Eva Sijaranamual, Bergakker 16, 4824 SM Breda, (076)541.96.83

Mr César van Walsum, président du consistoire Dordrecht-Breda, Kerkstraat 16, 4847 RN Teteringen, ca.van.walsum@hetnet.nl
Tel. 06.22.52.27.37

SITE INTERNET

www.eglisewallonnedordrechtbreda.nl

TRÉSORERIE

Mr P. Wijntje, Spuiboulevard 264b, 3311 GR Dordrecht, (078)613.11.65, pwijntje@telfort.nl
Compte NL44.FVLB.0632.9612.79 "Waalse Kerk Dordrecht/Breda"

**CULTE LES 2^e ET 4^e DIMANCHES DU MOIS
À 11H00
FÉVRIER**

le 10: Mr E. Jehin

le 24: Pr Rooze

MARS

le 10: Pr R.-L. Dewandeler

AU SUJET DES 'SCHALMDIENSTEN'

Les 'schalmdiensten' (cultes maillon) sont l'occasion, quelques fois par an, de célébrer un culte entre petites communautés protestantes à Breda: Luthériens, Remontrants, Doopsgezinden et Wallons. Dimanche 20/1 était un jour important pour la communauté luthérienne dont le pasteur Marlies Schultz, en poste depuis de nombreuses années, a fait ses adieux à sa paroisse de Breda. Un grand nombre de membres des quatre paroisses étaient présents pour exprimer un mot de reconnaissance et lui souhaiter une bonne suite de ministère. Quant à nos 'cultes maillon', les responsables se rencontreront prochainement pour envisager l'avenir.

**DELFT****INFORMATION**

Il n'y a plus de culte régulier de la communauté wallonne à Delft - sauf mention explicite ci-dessous.

Le pasteur Michel Badry (Utrecht) reste toutefois disponible pour un accompagnement pastoral des membres de l'ancienne paroisse.

COMMUNICATIONS

Aucune communication n'est parvenue à la rédaction.

**DORDRECHT****LIEU DE CULTE**

Trinitatiskapel, Vriesestraat 22, 3311 NR Dordrecht

PASTEUR TITULAIRE

Mr R.-L. Dewandeler, Nagtegaalplaats 37,
3312 AC Dordrecht, (078) 693.25.95,
r.dewandeler@gmail.nl

CONTACT

Mr J. Uitterlinde, Achterom 88, 3311 KC Dordrecht,
(078) 631.93.99, j.uitterlinde1@upcmail.nl

SITE INTERNET

www.eglisewallonnedordrechtbreda.nl

TRÉSORERIE

Mr P. Wijntje, Spuiboulevard 264b, 3311 GR
Dordrecht, (078) 613.11.65, pwijntje@telfort.nl
Compte NL19.ABNA.0443.8317.69 "Waalse
Gemeente, Dordrecht"

**CULTE TOUS LES 15 JOURS À 10H30
FÉVRIER**

le 10: Mme D. Zantingh

le 24: Pr R.-L. Dewandeler

MARS

le 10: Mr C. Bakker

CERCLE DES PASTEURS**(ÉCHO DE LA DERNIÈRE RENCONTRE)**

Mercredi 9 janvier dernier s'est tenue à Rotterdam la dernière rencontre du Cercle des pasteurs wallons. Ce fut l'occasion de souhaiter la bienvenue au collègue Riemer Roukema, récemment installé à Zwolle, qui vient ainsi renforcer notre équipe pastorale et nous enrichir de ses connaissances comme spécialiste de la Patristique (les pères de l'Eglise aux premiers siècles du christianisme) et du Nouveau Testament.

A l'ordre du jour de notre réunion, il y avait notamment la préparation de la prochaine 'Journée wallonne', qui se tiendra à Amsterdam le 30 mai, jeudi de l'Ascension. Thème de la journée : l'accueil des migrants et le travail à la Wereldhuis. Ce jour-là, chaque paroisse wallonne sera invitée à dire quelques mots concernant son engagement au niveau de la diaconie.

Dans le cadre de la formation permanente des pasteurs, nous avons décidé de nous retirer pour une retraite de trois jours à l'abbaye de Chêvetogne, du 15 au 17 septembre. Les professeurs Matthias Smalbrugge et Riemer Roukema nous aideront à approfondir quelque sujet théologique.

CERCLE DE DISCUSSION (11/2, 11/3)

Retour de notre cercle à son rythme habituel, soit une rencontre mensuelle, le second lundi du mois à partir de 20h00. En janvier, nous avons découvert une belle pièce de littérature française signée de Charles Marie René Leconte de Lisle (1818-1894), père du mouvement parnassien. Le poème intitulé "la passion" compte un bon millier de vers en alexandrins ; nous en lirons une version habilement raccourcie. L'idée est de nous préparer en vue de la déclamation de ce texte durant les vêpres du vendredi saint (19/4 prochain). Il reste trois rencontres pour se préparer (février, mars, avril). Bienvenue à tous et toutes pour une séance qui se déroule en français - mais comme tout le monde le sait, "mieux vaut (quand même) s'exprimer en néerlandais que se taire en français !" Les personnes qui souhaiteraient se joindre au groupe et ne possèdent pas encore le texte de Leconte de Lisle peuvent s'adresser au pasteur.

CHORALE DOBRE

La chorale DoBre tient ses répétitions régulièrement. Pour tous renseignements : j.uitterlinde1@upc.nl.

**GRONINGUE****ÉGLISE**

Pelstergasthuis, Pelsterstraat 43, 9711 KG Groningen
Site Internet: www.waalsekerkgroningen.nl

PASTEUR CONSULENT

H. Spoelstra, Rafaëlstraat 17, 1328 TN Almere,
(036)525.02.58 ou 06.28.35.46.57,
hspoelstra57@gmail.com

SECRETARIAT

Beneden Oosterdiep 209, 9645 LR Veendam

TRÉSORERIE

Mr G.R.L. Schokking, E57, 9471 KE Zuidlaren,
(050)409.22.82.

RABOBANK n° NL07.RABO.0113.3839.08, "Waalse Kerk Groningen"

CULTE TOUS LES 15 JOURS**FÉVRIER**

le 10 à 10h30: Mr P. Stermerding

le 24 à 10h30: Pr H. Snoek

MARS

le 10 à 15h30: Pr H. Spoelstra

NOËL

Le culte de Noël a accueilli une nombreuse assemblée. Notamment un jeune Belge francophone de Liège, un 'vrai' Wallon venu à Groningue pour étudier la littérature néerlandaise à l'université. Il nous a aidés pour les lectures bibliques. Nous avons assisté à une fête de la parole et de la musique. La rencontre après le culte était fraternelle et bien appréciée, également par les assistants qui étaient là pour la première fois. Un grand merci à ceux qui l'ont préparée et ont contribué au bon déroulement de cet événement.

VISITES PASTORALES

Pour une visite pastorale, vous pouvez contacter le consistoire.

TEXTE DES PRÉDICATIONS

Pour ceux qui ne sont pas en état de fréquenter le culte ou veulent relire le texte de la prédication, il y a la possibilité de recevoir la plupart des prédications par courriel. Si vous désirez bénéficier de ce service, nous pouvons ajouter votre adresse à la liste. Veuillez envoyer votre adresse courriel à geijzendorffer@hotmail.com.

un "TUYAU"

... pour ceux qui ont un ordinateur et veulent écouter des émissions protestantes en langue française et en direct

www.frequenceprotestante.com

- dimanche-vendredi de 12h00 à 14h30
 - lundi de 20h45 à 05h30
 - samedi de 12h00 à 05h30



HAARLEM

ÉGLISE

Begijnhof 30, 2011 HE Haarlem

Site Internet: www.eglisewallonneh haarlem.nl

MARGUILLIER

Mr C. Varkevisser, 06.50.59.99.47,
vijfhoekergmail.com

PASTEUR

H. Spoelstra, Rafaëlstraat 17, 1328 TN Almere,
(036)525.02.58 ou 06.28.35.46.57,
hspoelstra57@gmail.com

SECRÉTARIAT

Mme N. Schindeler, IJdijk 20, 2063 JT Spaarndam,
(023)537.57.51, n.schindeler@upcmail.nl

TRÉSORERIE

Giro de l'Eglise: ING-Bank n° NL29.
INGB.0000.1413.12 au nom de 'Tres. de l'Eglise
Wallonne de Haarlem'

CULTE TOUTS LES 15 JOURS À 10H30

FÉVRIER

le 3: Pr H. Snoek

le 17: Pr H. Spoelstra

MARS

le 3: Pr H. Spoelstra

ATELIER BIBLIQUE

Mardi 5/2 à 14h00, nous nous retrouvons au temple pour notre atelier biblique. Nous lirons Luc 6,27-38, sur le comportement du chrétien: "Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous détestent... si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre..." Ce n'est pas évident, pour ne pas dire utopique. Comment faire ?

COURS DE FRANÇAIS

Les cours de français ont lieu tous les jeudis dans l'après-midi, de 15h00 à 16h00. Virginie Lacomme est l'animatrice et il s'agit d'un cours de conversation.



LA HAYE

ÉGLISE

Noordeinde 25, 2514 GB La Haye, (070)365.75.86.

Site: www.eglisereformeewallonnedelahaye.nl

CORRESPONDANCE

Courriel: eglisereformeewallonnedelahaye@gmail.com

PASTEUR TITULAIRE

Mr H. Out, Scheepsmakerij 1, 2275 AV Voorburg,
06.44.94.80.59, hartman.out@tele2.nl

TRÉSORERIE

Mme Stacey Hass, stacey.hass@gmail.com

Compte ING-Bank n° NL79.INGB.0000.1164.53 au nom de "Penn. der Waals Hervormde Gemeente te Den Haag"

MAISON GASPARD DE COLIGNY

Theo Mann Bouwmeesterlaan 10, 2597 GW La Haye

CULTE LE DIMANCHE À 10H30

FÉVRIER

le 3: Pr H. Out, livr.lit.NL, école du dimanche

le 10: Pr H. Out, sainte-cène, instruction religieuse

le 17: Pr L. van Hilten

le 24: Pr K. Blei

MARS

le 3: Pr H. Out, livr.lit.NL, école du dimanche

AGENDA

Étude biblique mensuelle (Romains 1, mardi 5/2 au temple wallon à 20h00). Réunion du Consistoire (mardi 12/2 à 19h30 au temple wallon). Residentie Pauzedienst (mardi 19/2 à 12h30 au temple wallon. Rencontre autour d'une peinture de Rembrandt (*le retour du Fils prodigue*, avec le pasteur Erwin de Fouw, en néerlandais, mercredi 27/02 à 14h30 à la Maison Gaspard de Coligny). Discussion mensuelle sur un sujet actuel (Église et droit d'asile, lundi 25/2 au temple wallon à 20h00).

UNE FOIS PAR MOIS

Je vous invite à participer chaque mois soit à une étude biblique soit à une discussion sur un sujet actuel. Évidemment vous pouvez aussi assister à ces deux soirées une fois par mois. Quant aux thèmes des études bibliques,

je vous propose de suivre les chapitres de la lettre de l'apôtre Paul aux Romains. Elle nous fournit une synthèse complète de la foi chrétienne et de ses implications dans notre vie quotidienne. Dans son prolongement, nous comptons nous focaliser sur un sujet actuel tel que "l'Église et droit d'asile" ou "Immigration et accueil", ou d'autres propositions de votre part. Veuillez bien vous inscrire auprès de moi afin que je sache le nombre exact de personnes qui ont l'intention de venir.

CITATION

"Le seul don que l'homme puisse faire à Dieu, c'est celui de son temps et de son attention."

Jean-Marie Gueulette,
dominicain, docteur en médecine
et en théologie



LEYDE

ÉGLISE

Breestraat 64, 2311 CS Leyde.
Marguillier: van Bruggen, erikvanbruggen@ziggo.nl

PASTEUR CONSULENT

Mr H. Out, Scheepmakerij 1, 2275 AV Voorburg,
06.44.94.80.59, hartman.out@tele2.nl

SECRETARIAT

Breestraat 62-64, 2311 CS Leyde,
eglisewallonne.leyde@gmail.com

TRÉSORERIE

Mr X. Tempels, tempels@live.nl. Compte NL90.
RABO.0373.7014.11 au nom de "Eglise wallonne de Leyde" à Leiden.

CULTE LE DIMANCHE À 10H30

FÉVRIER

- le 3: Mme N. Meuleman
- le 10: Pr K. Blei
- le 17: Mr J. La Grouw
- le 24: Pr D. Ribs, sainte-cène

COMMUNICATIONS

Pas d'autres informations ce mois-ci.



MIDDELBOURG

ÉGLISE

Simpelhuisstraat 12, Middelbourg

PASTEUR TITULAIRE

Mr R.-L. Dewandeler, Nagtegaalplaats 37,
3312 AC Dordrecht, 06.38.77.18.50,
r.dewandeler@gmail.com

SECRETÁIRE

Mme A. Goedhart, Laan der Commando's 8,
4333 BV Middelbourg, (0118)626.025,
aaegoedhart@canaldigitaal.nl

TRÉSORERIE

Mr A. Clement, (0118)624.895. Giro n° 39.48.324
"Kerkekas Waalse Gem. Middelburg".

CULTE TOUS LES 15 JOURS

FÉVRIER

- le 3 à 10h45: Pr R.-L. Dewandeler
- le 17 à 16h30: Pr R.-L. Dewandeler

MARS

- le 3 à 10h45: Pr R.-L. Dewandeler

CHANT À QUATRE VOIX

Il y a dans notre paroisse quelques bons chanteurs qui viennent de relever un défi : chanter à quatre voix au culte. Quelques-uns ont donc décidé que, chaque fois que notre pasteur conduira le culte, il enverra une dizaine de jour à l'avance un cantique de son choix aux membres et amis de la paroisse. Le courriel contiendra un document PDF (avec partition et paroles) ainsi qu'un document mp3 (enregistrement du cantique à l'orgue). Ceux et celles qui le souhaitent pourront ainsi répéter à domicile la voix qui leur convient le mieux, et nous tâcherons d'unir nos talents durant le culte pour cet unique chant à quatre voix. Bonne répétition à tout le monde.

VÊPRES MUSICALES

Avec ces cultes de l'après-midi, nous tâchons d'offrir un service religieux accessible aux personnes moins habituées au langage d'Église. La liturgie est un peu allégée, des temps de silence permettent la méditation personnelle, la contribution musicale est généralement assurée par des étudiants de la *University College Roosevelt*.



ROTTERDAM

ÉGLISE & CONTACT

Schiedamsse Vest 190, 3011 BH Rotterdam.

Pour la location d'une salle: Mr Jan Nass

Tél.: 06.44.54.42.28, info@jannass.nl

Site Internet: www.dewaalsekerkrotterdam.nl

PASTEUR DESSERVANT

Mr M. Badry, Alfred Nobellaan 112, 3731 DX De Bilt,

Tél.: (085)784.48.48, mbadry@me.com

SECRÉTARIAT

Mme P. Stekelenburg, (06)42.40.71.45,
secretariat@eglisevallonnerotterdam.nl

TRÉSORERIE

Mr J. Verkoren, Nachtegaallaan 25, 3055 CN
Rotterdam, (010)461.24.06

Compte Eglise: NL23.INGB.0003.3151.63, t.n.v.

"Kerkv Commission du temple der waalsche her.
gem".

Compte Diaconie: NL50.INGB.0000.0666.32, t.n.v.
"diaconie wallonne".

CULTE LE 2^E DIMANCHE DU MOIS À 11H00 FÉVRIER

le 10: Pr M. Badry

MARS

le 10: culte en commun avec l'Eglise
protestante malgache du Benelux

CULTE ET REPAS

Les cultes sont suivis d'un repas fraternel.

Chacun apporte quelque chose (plat, fruits ou
boisson) à partager.

CERCLE DE PARTAGE

Suite du thème des Canons de Dordrecht.

CULTE DU 10 MARS

Nos amis malgaches du Benelux nous
rejoignent pour un culte commun et surtout
animé par leurs chants et leur enthousiasme.



UTRECHT

ÉGLISE

Pieterskerk, Pieterskerkhof 5, 3512 JR Utrecht.

Courriel: info@eglisevallonne-utrecht.nl

Tél.: (030)231.14.85

PASTEUR TITULAIRE

Mr M. Badry, Alfred Nobellaan 112, 3731 DX De Bilt,
(085)784.48.48, mbadry@me.com

PASTEUR CONSULENT

Mr H. Spoelstra, hspoelstra57@gmail.com

tél. (036)525.02.58 ou 06.28.35.46.57

SECRÉTARIAT

Mr C.L.F. de Jonge, tél. (0318)637.307,
consistoiretemporaire@gmail.com

TRÉSORERIE

Compte de l'Eglise: NL58.ABNA.0456.8034.59

Compte de la Diaconie: NL03.ABNA.0456.2446.8

CULTE LE DIMANCHE À 10H30 FÉVRIER

le 3: Mme D. Zantingh

le 10: Mr K. Bakker

le 17: Pr R. Bennahmias

le 24: Mr J. La Grouw

MARS

le 3: Mme D. Zantingh

CONSISTOIRE PROVISOIRE

En l'absence d'un consistoire composé de
paroissiens de l'Eglise Wallonne d'Utrecht, la
classe 'Noord-Brabant, Limburg et Réunion
Wallonne' a nommé un consistoire provisoire
composé de membres extérieurs, soit : Cor
de Jonge (EW Arnhem), Harmen van der Kolk
(PKN Utrecht), Gerard Tijmes (PKN Utrecht)
et Rob Augusteijn (membre de la classe). Ces
personnes sont nommées jusqu'au 1^{er} juillet
2019. Si nécessaire, cette période pourra être
prolongée.

EXEMPTION DU PASTEUR

Par sa décision du 13/12 dernier, le pasteur de
la classe, Pr M. J. Luijk, a relevé Pr M. Badry de
ses fonctions comme pasteur à Utrecht pour
une durée de trois mois, à commencer le 13
décembre 2018. Durant cette période, le Pr H.
Spoelstra fonctionnera comme consultant.

ÉCOLE BIBLIQUE

Les enfants commencent le culte avec la

communauté puis se retirent dans la salle de bibliothèque pour l'école biblique.

DIACONIE

Nous poursuivrons la collecte des produits d'hygiène au bénéfice des migrants. Les produits peuvent être déposés le dimanche 20/1 (troisième du mois). A l'entrée, une caisse en carton accueillera les produits.



**ZWOLLE-
MAASTRICHT**

ÉGLISE

Sainte-Gertrude, Schoutenstraat 4, 8011 NX Zwolle.

Site Internet: www.waalsekerkzwolle.nl

Contact: info@waalsekerkzwolle.nl

PASTEUR DESSERVANT

R. Roukema, Wipstrikerallee 48, 8023 DK Zwolle,

(038)453.35.57, riemerroukema@kpnmail.nl

SECRETARIAT

Mr M.J. Frouws, Beelstraat 26, 8015 BE Zwolle,

(038)465.54.53, m.j.frouws@versatel.nl

TRÉSORERIE

Mr P. Stallmann, Stationsweg 18, 7941 HD Meppel.

N° NL48.RABO.0151.8144.73

CULTE DEUX FOIS PAR MOIS À 10H30 FÉVRIER

le 10: Pr J. Röselaers

le 24: Pr R. Roukema

MARS

le 10: Pr L. van Hilten

VEILLÉE DE NOËL

Quelque 85 personnes s'étaient rendues à notre église pour assister à la Veillée de Noël. Le culte était présidé par le Pr Riemer Roukema. Notre organiste Lex Gunnink avait invité Nyncke de Vries (trompette) et Sonia Bjornsen (soprano) pour quelques intermèdes musicaux. Comme d'habitude, il y avait un sapin de Noël avec de vraies bougies. Après le culte, nos amis ont dégusté notre 'bichof' incontournable.

LE PLANCHER DE L'ÉGLISE

A partir du 14/2, le plancher de notre église sera peint. En fait c'est la dernière étape d'une période de 'restauration'. Grâce aux efforts incessants de notre trésorier Pim Stallmann, nous avons pu trouver les moyens financiers pour couvrir les frais de ces travaux.

COMMISSION WALLONNE

(ÉCHO DE LA DERNIÈRE RENCONTRE)

Le 18 janvier, la Commission Wallonne s'est réunie en présence du "classispredikant" Marco Luijk. Il a partagé ses idées sur sa coopération avec la communauté wallonne. La commission a parlé d'un article du président du conseil régional Eglise Protestant Unie de France-ouest dans lequel il décrit la fragilité de beaucoup d'églises protestantes dans sa région. Nous allons prendre contact pour échanger des expériences. Enfin, la Commission Wallonne a décidé d'aller visiter chaque paroisse wallonne pour collecter les joies et soucis, et pour renforcer le lien entre paroisses et Commission Wallonne.

“Souvenez-vous des prisonniers”

PR M. BADRY – Dans la ‘Ronde des prisonniers’ (van Gogh), les visages semblent convoquer l’exhortation biblique à un minimum de dignité. Une réflexion qui est au cœur de l’expérience diaconale de l’Eglise Wallonne au centre de détention de l’aéroport de Rotterdam.

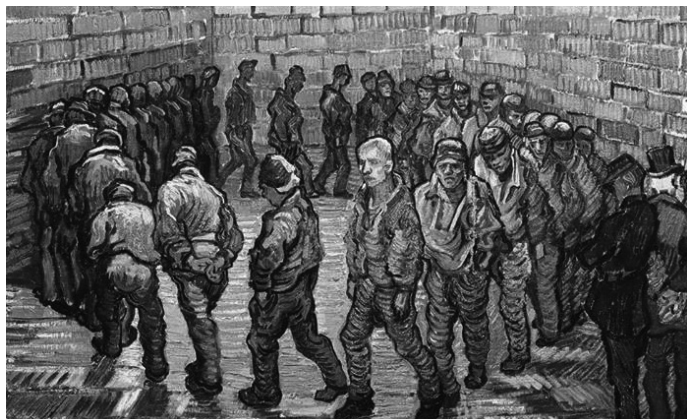
L’épître aux Hébreux nous le rappelle : *“Souvenez-vous des prisonniers comme si vous étiez prisonniers avec eux”* (Hébreux 13,3). La figure du prisonnier traverse toute l’histoire biblique et celle de l’Église. Joseph, Samson, Jérémie, Jean-Baptiste, l’apôtre Paul, Silas... savent ce que ‘prison’ signifie. Georges Fox, Marie Durant, Bonhoeffer, Martin Luther-King et beaucoup d’autres ont été confrontés à la prison et ses affres.

Ce qui frappe dans l’exhortation d’Hébreux 13, c’est son caractère ‘indéfini’. Se souvenir de tous les prisonniers, croyants ou non, innocents et coupables, bons et salopards. La condition de prisonnier en tant que telle : c’est cette figure qui est l’objet du souvenir de l’Église.

L’exhortation au souvenir qui n’est pas anodine dans la Bible. Israël doit se souvenir de l’Exode, d’où la liturgie de Pâque. La sainte-cène est une ‘anamnèse’ de la croix du Christ. Noël est le souvenir de sa naissance, etc. Toutes les fêtes chrétiennes nous invitent à

nous rappeler ce que le Seigneur fait pour ses enfants, objet d’une constante et perpétuelle catéchèse. Saint-Augustin : « La mémoire de l’Église est le vrai temple de Dieu ». Et dans ce temple, dans cette mémoire, il y a une place pour le prisonnier, socialement ‘mort et enseveli’ mais présent dans la mémoire de l’Église. De sa prison, le 21 août 1944, Bonhoeffer écrivait : “Pour moi, c’était souvent un grand soulagement de penser, le soir, à tous ceux dont je sais qu’ils intercèdent pour moi, enfants ou adultes. Je suis convaincu de devoir beaucoup de protection à la prière de personnes connues et inconnues...”

Enfin, l’exhortation à se souvenir est tissée de solidarité : *“Comme si vous étiez avec eux”*. Se souvenir du prisonnier, c’est briser la distance, casser l’oubli où se trouve le prisonnier. Un souvenir qui devient une présence, celle de Dieu à travers le visage des humains. Souvenez-vous des prisonniers !



Fallait-il changer le Notre Père ?

PRESSE PROTESTANTE - Chaque mois, deux pages de notre bulletin sont consacrées à des articles parus dans la presse protestante de France, principalement extraits de l'hebdomadaire 'Réforme' ou du mensuel 'Evangile et Liberté'.

Depuis bientôt un an, le synode de l'Église Protestante Unie de France a décidé de suivre l'Église catholique et de modifier la sixième demande du Notre Père, et de ne plus dire "*ne nous soumetts pas à la tentation*", mais "*ne nous laisse pas entrer en tentation*". Est-ce une bonne idée ?

Le texte auquel nous étions habitués, ce Notre Père que nous disons dans nos cérémonies, est une traduction vite faite entre protestants et catholiques juste après le concile de Vatican II en 1966. Certains dans l'Église catholique ont trouvé que la sixième demande laissait supposer que Dieu puisse être à l'origine du mal, et ont donc proposé de la remplacer par une formule dans laquelle Dieu n'est plus l'auteur de la tentation mais plutôt celui qui nous en sauve. Les Églises protestantes francophones consultées à ce moment n'avaient pas trop réagi. L'Église catholique a donc changé la formulation de la sixième demande. Un débat a eu lieu ensuite dans diverses Églises protestantes pour

savoir que faire. Et le synode national de l'Église Protestante Unie de France a décidé de s'aligner sur cette nouvelle traduction en l'adoptant.

Toute traduction est discutable, mais il a semblé important pour le synode que tous les chrétiens disent de la même manière cette prière qui nous réunit. C'est la seule prière que nous a enseignée le Christ. Et cette prière fait de tous les chrétiens des frères et des sœurs parce que chacun disant de la même manière "notre père" se reconnaît comme enfant du même père.

Certains se sont réjouis de cette modification en pensant au témoignage désastreux que pouvait faire l'ancienne traduction à des néophytes entendant là l'image d'un Dieu source possible de tentation, de mal ou d'épreuve, tout à l'opposé de la bonne nouvelle que l'on essaie de prêcher à partir de l'Évangile. Certains n'ont pas aimé cette nouvelle version en s'accrochant à l'idée que le passage par le mal fait partie de la vie et que Dieu tout-puissant fait tout bien comme il le veut même si cela nous contrarie. Les exégètes aussi se sont battus pour trouver des arguments dans un sens ou l'autre. Mais il semble bien que le texte original ne permette pas de trancher. Le grec de l'Évangile est trop sommaire pour savoir s'il veut dire que Dieu est le sujet de la tentation ou de la possibilité de n'y être pas soumis (par

quelqu'un d'autre). C'est donc là clairement un choix théologique de ne pas faire de Dieu le sujet de l'épreuve (puisque 'épreuve' et 'tentation' se disent par le même mot dans la Bible).

De toute façon, aucune traduction du Notre Père n'est définitive. Avant celle que nous connaissons on disait : "*ne nous laisse pas succomber à la tentation*". Et dans d'autres versions on trouve : "*ne nous laisse point tomber en tentation*", ce qui est très proche de la nouvelle version !

Maintenant, on peut admirer l'Église catholique qui a su prendre les devants, se montrant plus dynamique et réformatrice que nous qui nous trouvons dans la situation de ne faire que suivre. Mais on pourrait aller plus loin. Après tout, il n'y a pas que la sixième demande qui pose problème. Qu'est-ce que le "*pain de ce jour*" que nous demandons ? De ne pas mourir de faim ? Mais alors pourquoi Dieu ne fait-il rien pour la famine au Soudan du Sud ? Et le "*comme*" faisant croire que Dieu ne nous pardonnerait que dans la mesure où nous pardonnerions aussi, n'est-il pas un problème ? Et le "*que ta volonté soit faite*" ne risque-t-il pas de nous abandonner dans une sorte de fatalisme proche du *inch'allah* islamique ? Et si l'on se préoccupe de ceux qui entendent le Notre Père sans grande culture théologique, comprennent-ils

vraiment ce que veut dire "*sanctifier le nom de Dieu*" ? Ou ne risquent-ils pas de croire que, demandant de nous propulser dans son royaume rapidement, nous demandons de mourir plus vite ?

Donc finalement, c'est tout le Notre Père qu'il faudrait repenser et retraduire...

Gardons la traduction officielle pour les situations œcuméniques, et que chacun ait sa propre traduction pour lui. Et même au cours du culte, pourquoi ne dirions-nous pas, parfois, le Notre Père dans d'autres versions ? Certes, l'idée que tout le monde dise le même texte en même temps a une valeur communautaire, mais n'est-ce pas souvent au détriment du sens de ce que nous risquons de dire sans y penser ?

Louis Pernot
Evangile et Liberté n° 324

Clément d'Alexandrie : la piété chrétienne



PR R. ROUKEMA – A l'Eglise Wallonne de Zwolle se tient régulièrement un cercle d'étude où les participants relisent quelques ouvrages de théologie remontant aux tout premiers siècles du christianisme (voir l'Echo Wallon de février et juin 2018). Ce cercle est animé par le pasteur local, auteur de cette rubrique.

Comment les chrétiens primitifs ont prié et vécu le côté mystique et contemplative de leur foi ? Clément d'Alexandrie est un auteur du christianisme ancien qui donne une belle impression de cette pratique personnelle et communautaire. Il a vécu d'environ 150 à 215, il a étudié plusieurs philosophes et maîtres religieux et, grâce à un maître chrétien établi à Alexandrie, il s'est converti à la foi chrétienne. Dans cette ville, il a assuré la catéchèse de nouveaux chrétiens – le christianisme était en pleine effervescence ! – et enseigné dans quelle mesure la foi correspond à la philosophie grecque. Suite à une persécution des chrétiens alexandrins en 202-203, il s'est réfugié probablement en Cappadoce, dans la Turquie d'aujourd'hui.

C'est à cet auteur que le cercle de réflexion a consacré un bon nombre de réunions. Nous avons étudié des passages tirés de ses *Stromates*, ce qui signifie 'Mélanges' ; entre autres, dans cet ouvrage, Clément présente à des

chrétiens cultivés ses réflexions sur le rapport entre la foi et la philosophie. Il cite également des gnostiques qui, souvent, étaient considérés comme des hérétiques. Clément n'est pas toujours d'accord avec eux, car il adhère résolument à la 'règle de l'église', mais il prend ses interlocuteurs au sérieux.

Les vrais gnostiques

On remarque que les chrétiens éclairés, qui étaient curieux de savoir comment mettre leur foi chrétienne en rapport avec la philosophie, sont qualifiés par Clément de 'gnostiques', puisqu'ils voulaient approfondir leur connaissance (*gnosis* en grec) de la foi. Ainsi l'auteur annexe-t-il ce terme en l'attribuant aux chrétiens intellectuels de sa communauté, en disant qu'ils étaient, eux, les vrais gnostiques, contrairement aux gnostiques d'autres traditions qui déviaient de la 'règle de l'église'.

Dans le septième livre des *Stromates*, Clément traite de la communion du chrétien 'gnostique' avec Dieu dans la prière. Notons que, quelquefois, on retrouve des réflexions semblables chez les philosophes contemporains, sauf bien sûr les allusions aux Écritures bibliques. Ici suivent quelques fragments des *Stromates* de Clément dans la traduction d'Alain Le Boulluec, parue dans la série Sources Chrétiennes 428 (Paris, 1997), avec quelques élucidations entre crochets.

Une traduction anglaise des Stromates se trouve sur le site

<http://www.earlychristianwritings.com/text/clement-stromata-book7.html>

Pour une traduction partielle en néerlandais, voir R. Roukema, "Clemens van Alexandrië, Het gebed van de gnosticus en andere teksten", Zoetermeer 1997.

Quelques extraits

(1,1) *Il est temps maintenant pour nous d'établir auprès des Grecs le fait que seul est réellement pieux le gnostique; ainsi les philosophes, en apprenant ce qu'est le chrétien véritable, réprouveront-ils leur propre ignorance, eux qui persécutent imprudemment et à la légère le Nom [de chrétien] et qui traitent sans raison d'athées ceux qui connaissent le vrai Dieu.*

(1,4) *Et si dans la foule [des chrétiens simples] on trouve que nos propos sont différents des Écritures du Seigneur, il faut savoir qu'ils tirent d'elles l'inspiration et la vie; ils reçoivent d'elles leurs principes, mais ils prétendent en donner seulement le sens, non pas l'expression.*

(35,1-3) *Il nous est prescrit de révéler et d'honorer le Logos [la Parole, Christ], à nous qui sommes convaincus par la foi qu'il est sauveur et gouverneur, et par lui le Père, non pas en des jours choisis, comme d'autres le font, mais continuellement, pendant toute la vie et par tous les moyens. Effectivement, la nation élue, justifiée selon le commandement, dit: «Je t'ai loué sept fois le jour» [Ps. 119, 172]. Aussi n'est-ce pas un lieu déterminé, ni dans un sanctuaire choisi, ni non plus en des fêtes et des jours fixes, mais toute sa vie que le gnostique, en tout lieu, qu'il se trouve seul ou en compagnie de gens de même foi, honore Dieu, c'est-à-dire confesse sa gratitude pour la connaissance [gnose] et son mode de vie.*

(35,6-7) *Passant donc notre vie entière comme une fête, convaincus que Dieu est présent absolument partout, nous cultivons les champs en célébrant des louanges, nous naviguons en chantant des hymnes, et nous nous conduisons dans toute notre vie selon les règles. Quant au gnostique, il jouit d'une intimité plus étroite avec Dieu, à la fois sérieux et joyeux en toute circonstance, sérieux parce qu'il est tourné vers le divin [Dieu], joyeux parce qu'il fait le compte des biens propres à l'humanité dont Dieu nous a fait le don.*

(39,6) *En somme, pour le dire avec audace, la prière est une conversation avec Dieu. Et même si nous lui parlons dans un murmure, sans ouvrir les lèvres, en silence, c'est un cri intérieur ! Car Dieu écoute sans relâche toute notre conversation intime.*

Nota bene : contrairement à ce qu'écrit Henri Persoz (Echo Wallon décembre 2018), Clément n'est pas le premier à utiliser l'expression *theotokos* ('Mère de Dieu') pour désigner Marie la mère de Jésus : la première mention de ce terme se trouve chez Eusèbe de Césarée vers l'an 320-330, et il est courant à partir des dernières décennies du quatrième siècle. (R.R.)

Journée wallonne NewStyle

PR R.-L. DEWANDELER – Samedi 12 janvier au temple de La Haye, 11h00 du matin : une quarantaine de fidèles de nos églises sont au rendez-vous de la première Journée Wallonne. C'est nettement plus nombreux que les quelque vingt-cinq délégués paroissiaux lorsque nos rencontres étaient encore des 'assemblées générales de la classe wallonne'...

Après un court moment de recueillement et de prière, le Pr Hartman Out ouvre la partie spirituelle avec la distribution d'un double A4 rassemblant une douzaine de citations à caractère spirituel. Elles sont extraites du livre *Je ne crois pas en Dieu, je le vis* de Maurice Zundel (1897-1975) et rendent un écho de ce qu'on pourrait appeler une mystique chrétienne. La consigne est de constituer des groupes de 8 à 10 et réagir à ces pensées théologiques. Une heure pour s'exprimer librement, apprendre à mieux se connaître, donner une place à la différence et pratiquer l'écoute de l'autre. Du partage qui a suivi, j'ai surtout retenu comme un appel à prolonger cette approche spirituelle de la foi dans un engagement plus concret des Églises et des croyants. Et cela tombe bien : l'action diaconale sera au cœur de notre prochaine 'Journée wallonne'.

Après le déjeuner offert par la paroisse, deuxième partie de la journée, plus

informative, conduite par le président de la Commission Wallonne, Mr Peter Wijntje. D'abord des nouvelles de nos Églises, partage des joies et des soucis, encouragement mutuel, échange de bonnes idées pour entreprendre des choses nouvelles. Ensuite un écho de l'assemblée synodale tenue en octobre dernier. Puis encore la présentation de la toute nouvelle Commission MDO (Mission, Diaconie, Œcuménisme) et le cri de cœur du Comité des Médias (Echo Wallon et site Internet). Restait à conclure la journée par l'annonce de la suivante, jeudi de l'Ascension à Amsterdam, le 30 avril, et l'invitation adressée à toutes nos paroisses à présenter ce jour-là leur engagement diaconal.

Tel fut en bref notre première 'Journée Wallonne', une réussite à bien des égards. Accueil chaleureux, belle participation des paroisses, rencontre, dialogue et partage, un peu d'humour qui vient toujours à point, le sens de la communauté quand on prie pour une paroisse-soeur en difficulté, des contacts inattendus tellement bienvenus, et puis de la matière à réflexion dans les interventions. Autant d'éléments qui donnent l'envie de se revoir bientôt.



petites CHRONIQUES du français

Bernard Cerquiglini est un linguiste français, professeur "à la langue bien pendue", qui anime depuis de longues années l'émission "Merci Professeur" sur TV5. Son livre *Petites chroniques du français comme on l'aime* (Editions Larousse, 2012) rassemble plus de 300 rubriques expliquant chaque fois l'origine et l'usage de quelques 'trésors' de la langue française. Bonne lecture. (ISBN : 978-2-03-588587-6)

Pourquoi
les **vieilles**
"gens" sont-ils
frileux
?

Le genre du terme *gens* est l'une des particularités les plus singulières du français. Voici la règle : si l'adjectif est avant le nom, il est féminin pluriel (*les vieilles, les bonnes gens*) ; s'il est après le nom, il est masculin pluriel (*des gens nombreux*).

Mais comment expliquer ce changement de genre ? *Gens* vient du latin *gentes*, qui est donc étymologiquement du genre féminin (pluriel) ; son passage au masculin est une nouveauté qu'on peut expliquer doublement...

- Anciennement, l'adjectif se plaçait avant le nom, aujourd'hui il se place après. D'où parfois une grande différence de sens, selon la place de l'adjectif : *Charles de Gaule était un grand homme* (taille) et/ou *un homme grand* (important). Placé devant le nom *gens*, l'adjectif serait donc en position ancienne, et en emploi étymologique féminin. Placé derrière le nom, selon le nouvel usage, il s'accorde au masculin.

- Étymologiquement féminin pluriel, le terme *gens* désigne un ensemble d'individus. Or en français, on sait que le masculin l'emporte : même s'il y a cent femmes et un seul homme, on doit dire *ils sont arrivés*. Le féminin pluriel *gens* aurait donc suivi la règle et serait ainsi devenu masculin.

Cela dit, la formule *les vieilles gens sont frileux* est en passe de disparaître, les mots composés avec *gens* étant désormais masculins. On lit dans le dictionnaire de l'Académie française : *de nombreux gens de lettres* ou *certaines gens d'affaires*. Les académiciens, gens avisés, nous montrent où va l'usage.

MAIS TOI : QUE FAIS-TU ?

(Dieu à Israël, selon Jérémie 4,30)